

UDC 811.111'42

DOI: 10.34671/SCH.SVB.2020.0402.0009

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЙНОГО СЛОЯ КОНЦЕПТА «LOVE / ЛЮБОВЬ» В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ЛУИ АРМСТРОНГА

© 2020

SPIN: 5903-3033

AuthorID: 620162

ORCID: 0000-0003-0911-2546

Плахова Ольга Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики преподавания иностранных языков и культур

Ли Алина Витальевна, студентка четвертого курса

Тольяттинский государственный университет

(445020, Россия, Тольятти, Белорусская 14, e-mail: alino4ka_tlt@mail.ru)

Аннотация. Цель настоящей работы – осуществить дескрипцию когнитивных признаков, образующих понятийный слой концепта «love / любовь» и вербализуемых в песенных текстах Луи Армстронга в сравнении содержательным минимумом концепта, зафиксированным в англоязычных толковых словарях. Содержание концепта «love / любовь» не остается неизменным; его содержание меняется, постепенно усложняясь, вместе с развитием той социокультурной общности, частью концептосферы которой он является. В песенных текстах Луи Армстронга получают письменную фиксацию такие ядерные когнитивные признаки концепта, актуализированные в словарных статьях, как “love is a strong emotional and sexual feeling”; “love is the feeling of liking and caring for someone”; “love is a form of address”. В качестве объекта, на который направлены чувство любви и привязанности, выступает не только любимая женщина, но и любимые вещи, создающие уют; родной дом; человек как наивысшее творение. Все это позволяет говорить о том, что в джазовом дискурсе вербализованы виды любви, не получившие в словарных статьях детальной экспликации, а именно: любовь к малой родине, любовь к Отчизне и безусловная любовь Творца к своему созданию-человеку. Кроме того, в англоязычном песенном дискурсе манифестированы дополнительные когнитивные признаки, относящиеся к понятийному слою концепта «love / любовь», подавляющее большинство из которых положительно маркированы: “love is giving and showing affection to someone who is loved”; “love is enjoyment”; “love is a possession”; “love is devotion”; “love is eternal”; “love transforms everything around”; “love is generous”; “love is a vital part of life”; “love remains as memories”; “love is a power that changes everyone”; “love is jealous”; “love brings pain”.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт; концепт; понятийный слой; концептосфера; концептуализация; картина мира; любовь; язык; языковая единица; лексема; слово; значение; песенный текст; дискурс; песенный дискурс; джазовый дискурс; джаз; Луи Армстронг.

VERBALIZATION OF THE CONCEPTUAL LAYER OF THE CONCEPT «LOVE / ЛЮБОВЬ» IN LOUIS ARMSTRONG'S SONG TEXTS

© 2020

Plakhova Olga Alexandrovna, doctor of philological sciences, associate professor, professor of theory and methods of teaching foreign languages and cultures department

Lee Alina Vitalyevna, fourth year student

Togliatti State University

(445020, Russia, Togliatti, Belorusskaya str, 14, e-mail: alino4ka_tlt@mail.ru)

Abstract. The purpose of the present paper is to carry out the description of the cognitive attributes that form the conceptual layer of the concept “love / любовь” and are verbalized in Louis Armstrong’s song texts and to compare them with the meaningful minimum of the concept recorded in English dictionaries. The content of the concept “love / любовь” does not remain unchanged; its content changes, gradually becoming more complex, along with the development of the socio-cultural community, whose conceptsphere part it is. The following nuclear cognitive attributes of the concept are manifested both in Louis Armstrong’s song texts and in the dictionary entries: “love is a strong emotional and sexual feeling”; “love is the feeling of liking and caring for someone”; “love is a form of address”. Not only a lovely woman can be treated as the object of love and affection, but also favorite things that make life cosy; home as well as Man as the Supreme creation. All this allows us to say that in the jazz discourse extra types of love that have not received detailed explication in the dictionaries are verbalized, such as love for the homeland, love for the Fatherland, and the unconditional love of the Creator for his creation. In addition, the English-language song discourse manifests additional cognitive attributes related to the conceptual layer of the concept “love / любовь”, the vast majority of which are positively marked: “love is giving and showing affection to someone who is loved”; “love is enjoyment”; “love is a possession”; “love is devotion”; “love is eternal”; “love transforms everything around”; “love is generous”; “love is a vital part of life”; “love remains as memories”; “love is a power that changes everyone”; “love is jealous”; “love brings pain”.

Keywords: linguocultural concept; concept; conceptual layer; conceptsphere; conceptualization; mental picture; love; language; lingual unit; lexeme; word; meaning; song text; discourse; song discourse; jazz discourse; jazz; Louis Armstrong.

ВВЕДЕНИЕ

Понимание концепта как «культурно отмеченного вербализованного смысла» [1, с. 37] в равной степени справедливо как для концептов, специфических для конкретной культуры, так и для концептов универсального характера. К таким мировоззренческим универсалиям наряду с концептами высшего уровня «свобода», «справедливость», «долг», «счастье», «совесть» относится и концепт «любовь» [1, с. 44; 2, с. 223].

Данный концепт достаточно активно изучается в сравнительно-сопоставительном аспекте на материале русского и английского [3], русского и немецкого [2], французского, русского и марийского [4], английского и татарского [5], английского, русского, испанского [6]

и других пар языков. В работах представлен детальный анализ вербализации концепта «любовь» в лексикографических источниках и выделены когнитивные признаки, формирующие ядро данного концепта [7, с. 810; 8; 9, с. 127–128].

Содержание концепта не остается неизменным; его содержание меняется, постепенно усложняясь, вместе с развитием той социокультурной общности, частью концептосферы которой он является. В этом плане концепту, обогащающемуся в ходе своей эволюции смыслами, весьма подходит метафора контейнера [2, с. 223].

Содержа в себе некий набор базовых, разделяемых в социуме признаков, концепт модифицируется и проявляет свои новые стороны в авторской концептосфере,

испытывая на себе влияние многих факторов (образования индивида, его опыта, жизненных принципов и т.д.). Следовательно, безусловную ценность несут исследования индивидуально-авторских представлений о любви, получивших фиксацию в фольклорном [10; 11], художественном [9; 12-18] и песенном [19-24] дискурсах.

В этой связи изучение базового концепта «love / любовь» как элемента авторской концептосферы на материале текстов песен джазового направления видится актуальным.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель настоящей работы – осуществить дескрипцию когнитивных признаков, образующих понятийный слой концепта «love / любовь» и вербализуемых в песенных текстах Луи Армстронга [25] в сравнении содержательным минимумом концепта, зафиксированным в англоязычных толковых словарях.

Поставленная цель потребовала применения следующих методов исследования:

- метод сплошной выборки, позволивший отобрать языковые средства, входящие в англоязычный песенный дискурс концепта «love / любовь»;
- метод контекстуально-интерпретационного анализа, учитывающий функционирование отобранных языковых единиц в контексте;
- метод когнитивного анализа, при помощи которого были выделены когнитивные признаки, относящиеся к понятийному слою концепта;
- сравнительный метод, предполагающий сопоставление номенклатуры когнитивных признаков, вербализованных в словарных статьях и песенных текстах Луи Армстронга;
- метод когнитивного моделирования, позволивший структурно организовать понятийные когнитивные признаки концепта «love / любовь».

Примененная нами для описания базового концепта «love / любовь» методика работает в отношении лингвокультурного концепта любого порядка, начиная от концептов, принадлежащих к одной культуре, и заканчивая концептами более высоких уровней, существующими в нескольких национальных концептосферах (этических, эмоциональных, мировоззренческих, мифологическими) (пример использования данной методики в отношении мифологического концепта см в [26; 27]).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Когнитивные признаки концепта «love / любовь», выделенные в ходе обработки словарных статей англоязычных словарей, рассматривались с разной степенью детальности в следующих публикациях [7, с. 810; 9, с. 127–128]. Систематизируя результаты работы коллег и обратившись к словарям [28, с. 806; 29, с. 898–899], мы обозначили список наиболее часто воспроизводимых вербальными средствами когнитивных признаков. К ним относятся следующие признаки: love is a strong emotional and sexual feeling; love is the feeling of liking and caring for someone; love is the object of such interest and attraction; love is someone who you have sexual or romantic relationship with; someone who you like very much because they are kind; love is a form of address. Анализ полученных признаков позволяет говорить о том, что к ядерным понятийным признакам концепта относятся интенсивность чувства; слитность эмоциональной и чувственной сфер; сексуальное влечение к тому, на кого чувство направлено; чувство симпатии и заботы в отношении предмета любви; предмет, вызывающий устойчивый и сильный интерес; лицо, в отношении которого проявляются романтические чувства; лицо, с которым находятся в сексуальных отношениях; лицо, в отношении которого проявляется симпатия, вызванная его достоинствами, и форма обращения к лицу, в отношении которого проявляется чувство любви.

Все перечисленные признаки фиксируются в значениях ключевой номинации концепта лексеме love, которая является доминантой синонимического ряда, об-

разованного лексемами care, affection, devotion, worship, passion, romance, adoration, которые отобраны из [30, с. 816–818]. В отобранных нами текстах наблюдается авторское устойчивое предпочтение лексемы love (ее производных), которое используется либо самостоятельно, либо в сочетании с эпитетами, представленными притяжательным местоимением my и прилагательными true, sweet, (one and) only, little, lovely. Эти же эпитеты модифицируют и другие лексемы, выступающие репрезентантами концепта «love / любовь». При этом эксплицируются такие дополнительные признаки любви как подлинность и искренность в отношениях (true), верность и преданность (only), удовольствие и наслаждение (sweet, lovely), забота и покровительство (little): I give myself in sweet surrender, baby / My one and only love («My one and only love»).

В текстах Луи Армстронга реализуются следующих ядерные когнитивные признаки концепта «love / любовь»:

- интенсивное переживание, охватывающее эмоциональную и чувственную сферы: I'll give you love and devotion / High as the sky above, deeper than the deepest ocean («Give me your kisses»). При этом интенсивность чувства усиливается лексемой devotion, значение которой передает идею верности и преданности. Сюда же можно отнести еще один пример, в котором интенсивность переживаемых чувств имеет иную вербальную фиксацию. В частности в тексте сравниваются действия с целью усиления экспрессивного потенциала номинантов исследуемого концепта: Oh I love to climb a mountain / And reach the highest peak / But it doesn't thrill me half as much / As dancing cheek to cheek («Cheek to cheek»).

Более того, данный признак может реализовываться при помощи достаточного обширного круга лексем, передающих разные проявления сексуального желания: A kiss (oh, a kiss) so very tender («Marie»); Give me your kisses, I'll give you my heart («Give me your kisses»); I feel your lips, so warm and tender («My one and only love»); Hold me close and hold me fast <...> When you kiss me heaven sighs («La vie en rose»). Во всех приведенных примерах наблюдается вербализация еще одного когнитивного признака концепта «love / любовь» love is giving and showing affection to someone who is loved: I'll give you love; give me your kisses; I'll give you my heart.

- форма обращения к лицу, в отношении которого проявляется чувство любви: And so I come to you, my love, my heart above my head («Fools rush in»); I give myself in sweet surrender, baby («My one and only love»).

Анализ дефиниций ЛЕ love свидетельствует о том, что в качестве объекта, на который направлены чувство любви и привязанности, могут выступать как живые существа (люди, животные), так и неодушевленные предметы. В песенном творчестве Луи Армстронга кроме женщины объектом любви и привязанности могут быть:

- любимые вещи, создающие уют, и родной дом: All of the folks that I love are there / I got a date with my favorite chair / With every step every hope grows higher / Didn't know how much I missed The home fire («The Home fire»). Автор подчеркивает, что чувство тепла и привязанности в лирическом герое рождают все мелочи повседневности, которые его окружают, включая крики детей и ссоры. Взятые все вместе, они приносят ему чувство успокоения и расслабления: The noises, the TV, the rusty old pipes / The cat always teasin' my dog / The neighbours, the quarrels, the screaming of kids / For the first time in years I'll sleep like a log («The Home fire»).

- местность, с которой связана часть его жизни: Let me ride through that wide open country that I love («Don't fence me in»), реализуя дополнительный аспект любви к Отчизне, к малой родине. Чувство любви к Родине здесь неотделимо от свободы во всех ее проявлениях, именно поэтому название песни «Don't fence me in» раскрывается по мере развертывания повествования на нескольких смысловых уровнях.

- человек как наивысшее творение, при этом субъектом чувства выступает сам Творец. Безусловная любовь Создателя к человеку проявляется в том, что Он ведет человечество через избранных своих, в нужный момент времени указывая им путь в землю обетованную: Yes The Lord said 'Go down, Moses / Way down in Egypt land / Tell all Pharaohs to / Let My People Go!' / Thus spoke the Lord, bold Moses said: 'If not I'll smite, your firstborn's dead' («Go down, Moses»).

Дополнительными когнитивными признаками концепта «love / любовь», которые наблюдаются в англоязычном песенном дискурсе являются:

- любовь – наслаждение (love is enjoyment): Oh I love to go out fishing / In a river or a creek / But I don't enjoy it half as much / As dancing cheek to cheek («Cheek to cheek»).

- предмет любви как принадлежность любящего (love is a possession): And now, you're in complete possession / Of my secret of love («True confession»).

- верность и преданность любящего (love is devotion): I give myself in sweet surrender, baby / My one and only love («My one and only love»).

- любовь длится вечно (love is eternal): I love you, Samantha / And my love will never die / Remember, Samantha / I'm a one-gal guy («I love you, Samantha»). Представленные строки песни иллюстрируют сцепку двух когнитивных признаков: love is eternal и love is devotion (a one-gal guy).

- любовь меняет состояние человека (love is a power that changes everyone): Oops, my heart went oops / The moment that we met, my heart went oops / I never will forget, my heart turned hoops («Oops»). У влюбленного меняется не только физическое состояние, но и способность трезво оценивать ситуацию, объективно воспринимать действительность. Вместо этого влюбленный делает глупости и говорит несуразности: You must've thought me kin to nincompoops / The silly way I acted («Oops»).

- любовь преобразует все вокруг (love transforms everything around): only you / can make this world seem right / only you / can make the darkness bright («Only you»). Данный когнитивный признак аккумулирует в себе преобразующий потенциал любви, ее свойство сделать человека и мир лучше.

- любовь щедра (love is generous): We have all the time in the world / Time enough for life to unfold / All the precious things love has in store («We have all the time in the world»). Данный признак имеет тесные связи с признаком love is giving and showing affection to someone who is loved, поскольку дары любви проявляются через действия и отношения друг к другу любящих людей.

- без любви жизнь немыслима (love is a vital part of life): We have all the love in the world / If that's all we have, you will find / We need nothing more («We have all the time in the world»).

- любовь остается в воспоминаниях (love remains as memories): Waking skies at sunrise / Every sunset too / Seems to be bringing me / Memories of you («Memories of you»). Воспоминания, в которых продолжает жить любовь, могут быть счастливыми, а могут причинять боль, и в этом аспекте данный когнитивный признак сопровождается признаком love brings pain.

- любовь ревнива (love is jealous): I still get jealous / When we kiss goodnight / Unless you hold me / Extra tight («I still get jealous»).

- любовь приносит боль (love brings pain): Happy yesteryears / That have left a rosary of tears («Memories of you»). Данный признак реализуется в песенном дискурсе посредством контраста между счастливыми годами в прошлом, вербализованными окказионализмом yesteryears, и безрадостным настоящим, указание на которое осуществляется метафорой a rosary of tears.

ВЫВОДЫ

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать вывод о том, что ключевым номинантом концепта Научен вектор на Балканите. 2020. Т. 4. № 2(8)

та «love / любовь» остается лексема love. Отобранные тексты демонстрируют авторское устойчивое предположение лексемы love и ее производных (be in love, fall in love, etc.), которые используются либо самостоятельно, либо в сочетании с эпитетами, представленными притяжательным местоимением my и прилагательными true, sweet, (one and) only, little, lovely. Эти же эпитеты модифицируют и другие лексемы, выступающие репрезентантами концепта «love / любовь» (например, surrender). При этом эксплицируются такие дополнительные признаки любви как подлинность и искренность в отношениях (true), верность и преданность (only), удовольствие и наслаждение (sweet, lovely), забота и покровительство (little).

В песенных текстах Луи Армстронга получают письменную фиксацию такие ядерные когнитивные признаки концепта, как интенсивное переживание, охватывающее эмоциональную и чувственную сферы (love is a strong emotional and sexual feeling); чувство симпатии и заботы в отношении предмета любви (love is the feeling of liking and caring for someone); форма обращения к лицу, в отношении которого проявляется чувство любви (love is a form of address).

В качестве объекта, на который направлены чувство любви и привязанности, выступает не только любимая женщина, но и любимые вещи, создающие уют; родной дом; местность, с которой связана часть жизни героя; человек как наивысшее творение. Все это позволяет говорить о том, что в джазовом дискурсе вербализованы виды любви, не получившие в словарных статьях детальной экспликации, а именно: любовь к малой родине, любовь к Отчизне и безусловная любовь Творца к своему созданию-человеку.

Кроме того, в англоязычном песенном дискурсе манифестированы дополнительные когнитивные признаки, относящиеся к понятийному слою концепта «love / любовь», подавляющее большинство из которых положительно маркированы. К этой группе принадлежат признаки: активное проявление симпатии к объекту любви (love is giving and showing affection to someone who is loved); любовь – наслаждение (love is enjoyment); предмет любви как принадлежность любящего (love is a possession); верность и преданность любящего (love is devotion); любовь длится вечно (love is eternal); любовь преобразует все вокруг (love transforms everything around); любовь щедра (love is generous); без любви жизнь немыслима (love is a vital part of life); любовь остается в воспоминаниях (love remains as memories); любовь меняет состояние человека (love is a power that changes everyone); любовь ревнива (love is jealous); любовь приносит боль (love brings pain).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 236 с.
2. Широкова И.А. Определение и парадигматические связи концепта «любовь» в русском и немецком языках // Вестник Тюменского государственного университета. 2006. № 4. С. 222–228.
3. Хутова Э.Р. Концепты любовь и ненависть в русском и английском языках // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. № 1. С. 151–155.
4. Макарова Г.А. Отражение концепта «любовь» в мировоззренческой и культурной сущности языковой личности (межкультурный взгляд) // Интеграция образования. 2005. № 4(41). С. 142–146.
5. Валиуллина Г.Ф. Интерпретация концепта «любовь» в словарях разнотипных языков // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. 2012. № 1. С. 161–165.
6. Гармаш Д.А. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц и паремий, вербализующих концепт «любовь», в английском, испанском и русском языках // Мир. Человек. Язык: Сборник научных трудов II Международной научно-практической онлайн-конференции. 2019. С. 128–134.
7. Муратова В.Э. Концепты «любовь» и «ненависть» в песнях разнотипных языков: сравнительный аспект // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 3. С. 809–813.
8. Зотова Е.С. Концепт «Любовь» в русском и английском языках // Филологические науки. 2015. Вып. 6 (37). С. 69–72.
9. Бугаев Е.В. Анализ концепта «любовь» на материале американской любовной прозы // Вопросы лингвистики и переводоведения: опыт начинающих исследователей: Сборник научных студенческих

работ. Ответственный редактор С.А. Чугунова. Брянск, 2019. С. 127–131.

10. Сотникова С.С., Салтык А.И. Лексическое выражение концепта «любовь» в русских и английских фольклорных песнях // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2013. № 26. С. 65–73.

11. Шаповаленко С.А. Лингвостилистическое выражение концепта «любовь» в русских и английских фольклорных песнях // Академическая публицистика. 2017. № 12. С. 343–352.

12. Карпов Д.Л., Ширина С.А. Феноменологический анализ концепта «любовь» в тексте поэмы В.В. Маяковского «Облако в штанах» // Ярославский педагогический вестник. 2005. № 2(43). С. 43–49.

13. Коноплюк Н.В. Своеобразие художественной природы сонетного цикла (на материале цикла Джорджа Мередита «Современная любовь»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2005. – 23 с.

14. Коноплюк Н.В. Сонетный канон и стихотворения цикла Дж. Мередита «Современная любовь» // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р. Г. Пиотровского: к 90-летию со дня рождения: материалы III Международной научной заочной конференции. Тольятти, 2012. С. 351–357.

15. Кузьмина О.В., Слепцова С.В., Толстолуцкая Е.В. Анализ концепта «любовь» (на материале произведений Э.М. Ремарка) // Научный альманах. 2017. № 3-2(29). С. 435–438.

16. Иванова З.А. Языковое выражение концепта «любовь» в произведениях Р.Баха // International Innovation Research: сборник статей XII Международной научно-практической конференции : в 3 ч. Пенза, 2018. С. 24–26.

17. Мукажанова Л.Г. Лингвистическое проявление концепта «любовь» в творчестве С. Есенина // Слово – Образ – Речь: Грани филологического анализа литературного произведения: Монография. Москва: Литера, 2018. С. 163–174.

18. Вороний Ю.О. Метафорический слой концепта «любовь» в творчестве Б. Пастернака // Вестник научных конференций. 2018. № 7-2(35). С. 29–30.

19. Шадунова А.А. Реализация концепта «любовь» в американском песенном дискурсе // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей: Сборник научных статей. Челябинск, 2015. С. 180–185.

20. Козлова Н.В. Вариации культурного концепта «любовь» в современном песенном дискурсе // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2016. № 118. С. 1154–1167.

21. Колосова К.А. Выражение концепта «любовь» с помощью лексических средств на примере песенного творчества Adele и The Beatles // Новая наука: опыт, традиции, инновации. 2016. № 591-2. С. 164–168.

22. Иванова М.И. Концепт «любовь» в языковой картине мира (на материале современных песен) // Лучшая научная статья 2016: сборник статей победителей IV международного научно-практического конкурса. Пенза, 2016. С. 283–286.

23. Исмаиладзе Н.Г. Божественная любовь в турецкой литературе XIV века // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 58–62.

24. Abidinova S.A. The method of national hero model in the education of love for the motherland among primary school pupils // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т. 6. № 2 (19). С. 11–12.

25. Тексты и перевода песен Louis Armstrong [заглавие с экрана] // URL: <https://teksty-pesenok.ru/louis-armstrong/> (дата обращения 04.06.2020)

26. Плахова О.А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация: Автореф. дис. д-ра филол. наук. Волгоград, 2013. 49 с.

27. Плахова О.А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация: Дис. д-ра филол. наук. Волгоград, 2013. 542 с.

28. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Pearson Education Limited, 2000. 1568 p.

29. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2007. 1748 p.

30. Longman Language Activator. Harlow: Longman Group UK Limited, 1997. 1587 p.